

Hrvatske autoceste d.o.o.,
Ulica Stjepana Širole 4, 10000 Zagreb; OIB: 57500462912
Tel.: +385 1 46 94 444

Evidencijski broj: **L 11/23**

DOKUMENTACIJA O NABAVI
Usluge prijevoda i lekture

Zagreb, prosinac 2023. godine

Sadržaj:

1. Opći podaci
2. Osoba zadužena za kontakt
3. Vrsta postupka
4. Predmet nabave i količine
5. Dokazi sposobnosti
6. Podaci o ponudi
7. Sadržaj ponude
8. Način izrade ponude
9. Način dostave ponude
10. Način određivanja cijene ponude
11. Kriterij za odabir
12. Rok valjanosti ponude
13. Način dostave uzoraka
14. Donošenje odluke o odabiru/poništenju
15. Bitni uvjeti narudžbenice
16. Ostale odredbe

PRILOZI DOKUMENTACIJE:

- Prilog 1: Ponudbeni list
- Prilog 2: Izjava o nekažnjavanju
- Prilog 3: Troškovnik
- Prilog 4: Tehnički uvjeti

1. OPĆI PODACI

Hrvatske autoceste d.o.o., Ulica Stjepana Širole 4, 10 000 Zagreb,

OIB: 57500462912

Telefon: +385 1 4694-444

Internetska adresa: www.hac.hr

E-mail: info@hac.hr

2. OSOBA ILI SLUŽBA ZADUŽENA ZA KONTAKT

Ime i prezime: Bruno Crnković

Adresa elektronske pošte: bruno.crnkovic@hac.hr

Telefon: + 385 1 2789 148

3. VRSTA POSTUPKA NABAVE

Jednostavna nabava putem Narudžbenice.

Postupak nabave vrši se sukladno članku 12. stavak 1. točka 1. Zakona o javnoj nabavi (NN 120/16 i 114/22).

4. PREDMET NABAVE I KOLIČINE

Predmet nabave : Usluge prijevoda i lekture

Procijenjena vrijednost nabave: 7.000,00 EUR (bez PDV-a).

Opis predmeta nabave i količine predmeta nabave nalaze se u Prilogu 3.- Troškovniku i Prilogu 4. - Tehnički uvjeti.

5. DOKAZI SPOSOBNOSTI

Naručitelj će odbiti ponudu ponuditelja koji ne zadovolji uvjet nekažnjavanosti, podmirenih poreznih obveza te pravne, tehničke i stručne sposobnosti.

U tu svrhu ponuditelji su obvezni dostaviti:

5.1. Izjavu o nekažnjavanju koju daje osoba po zakonu ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta na Obrascu koji se nalazi u Prilogu 2 Dokumentacije o nabavi (dalje u tekstu: Dokumentacija). Izjava ne smije biti starija od **3 (tri) mjeseca** računajući od dana objave Dokumentacije na web stranici Naručitelja, odnosno od dana zaprimanja poziva.

5.2. Potvrdu porezne uprave o stanju duga koja ne smije biti starija **30 (trideset) dana** od dana objave Dokumentacije na web stranicama Naručitelja, odnosno od dana zaprimanja poziva.

5.3. Izvod o upisu u sudski registar, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar države sjedišta gospodarskog subjekta. Izvod ne smiju biti stariji **6 (šest) mjeseci** od dana objave Dokumentacije na Web stranicama Naručitelja odnosno od dana zaprimanja poziva.

5.4. Rješenje o imenovanju za stalnog sudskog tumača za engleski i njemački jezik, izdano od županijskog odnosno trgovačkog suda sukladno pravilniku o stalnim sudskim tumačima na temelju Zakonu o sudovima (NN 28/2013)

Tražene dokumente i dokaze ponuditelji mogu dostaviti u neovjerenoj preslici, ili ovjerenoj preslici ili izvorniku.

6. PODACI O PONUDI

Ponuditelj za ovaj predmet nabave dostavlja jednu ponudu.

Pri izradi ponude ponuditelj se mora pridržavati zahtjeva i uvjeta iz Dokumentacije. Pri izradi ponude ponuditelj ne smije mijenjati i nadopunjavati tekst Dokumentacije.

7. SADRŽAJ PONUDE

- Popunjeni Ponudbeni list iz Priloga 1 ove Dokumentacije
- Izjavu o nekažnjavanju koju daje osoba po zakonu ovlaštena za zastupanje gospodarskog subjekta na Obrascu koji se nalazi u Prilogu 2 tražena točkom 5.1. Dokumentacije
- Potvrdu porezne uprave o stanju duga tražena točkom 5.2. Dokumentacije
- Izvod o upisu u sudski registar, obrtni, strukovni ili drugi odgovarajući registar države sjedišta gospodarskog subjekta tražen točkom 5.3. Dokumentacije
- Popunjeni i potpisan Troškovnik - Ponuditelj mora u potpunosti ispuniti **SVE STAVKE** Troškovnika na propisanom obrascu u obliku danom u Prilogu 3 te ga potpisati i ovjeriti.
- Potpisane i ovjerene Tehničke uvjete iz Priloga 4.
- Rješenje o imenovanju za stalnog sudskog tumača za engleski i njemački jezik, izdano od županijskog odnosno trgovačkog suda sukladno pravilniku o stalnim sudskim tumačima na temelju Zakonu o sudovima (NN 28/2013)

8. NAČIN IZRADE PONUDE:

- Ponuditelj mora u potpunosti popuniti Ponudbeni list ponude
- Ponuda mora biti potpisana od strane ovlaštene osobe ponuditelja
- Ponuda se izrađuje na hrvatskom jeziku i latiničnom pismu.

Priloženi dokazi/dokumentacija može biti i na nekom drugom jeziku, ali se u tom slučaju obavezno prilaže prijevod na hrvatski jezik uz dostavu izvornika. U slučaju da u dostavljenim dokumentima postoje dvojbe ili nejasnoće, koje onemogućavaju naručitelja da donese nedvojbenu odluku o nekoj odlučnoj činjenici, naručitelj će zatražiti pojašnjenje i/ili upotpunjavanje dokumenata, na način da će zatražiti prijevod spornih dokumenata učinjen od strane ovlaštenog sudskog tumača za jezik s kojega je prijevod izvršen. Takav prijevod dokumenata, izvršen po ovlaštenom sudskom tumaču morat će sadržavati i Potvrdu ovlaštenog sudskog tumača kojom se potvrđuje da prijevod potpuno odgovara izvorniku sastavljenom na stranom jeziku.

- Za vrijeme roka za dostavu ponuda ponuditelji mogu postavljati upite i tražiti pojašnjenja vezana za Dokumentaciju pod uvjetom da takav zahtjev dostave naručitelju najkasnije **2 (dva) radna dana prije dostave ponuda**
- Sva eventualna pojašnjenja i izmjene vezane za predmetnu Dokumentaciju Naručitelj će objaviti na Internet stranici (<http://hac.hr/hr/javna-nabava/jednostavna-nabava>) gdje je objavljena i osnovna Dokumentacija.

9. NAČIN DOSTAVE PONUDE

Ponuditelj će dostaviti ponudu neposredno ili putem pošte složenu, uvezanu u cjelinu i zapakiranu u zatvorenu omotnicu, koja mora biti adresirana na adresu Naručitelja:

HRVATSKE AUTOCESTE d.o.o.

10 000 Zagreb, Ulica Stjepana Širole 4

imati naznaku:

“PONUDA ZA Usluge prijevoda i lekture – EV. BROJ: L 11/23”

- NE OTVARATI

i

naziv i adresu ponuditelja.

Krajnji rok za dostavu ponude je: **13.12.2023. godine do 10:00 sati.**

Ponuda mora biti uvedena u Upisnik o zaprimanju ponuda do isteka krajnjeg roka za dostavu ponude.

Otvaranje ponuda nije javno.

Ponude se otvaraju prema rednom broju iz Upisnika o zaprimanju ponuda.

10. NAČIN ODREĐIVANJA CIJENE PONUDE

Ponuditelj dostavlja ponudu s cijenom izraženom u eurima, bez poreza na dodanu vrijednost (u daljnjem tekstu: PDV). Cijena ponude piše se brojkama.

Cijena ponude izražava se za cjelokupan predmet nabave i to na bazi Troškovnika iz ponude koju je dostavio ponuditelj. U cijenu ponude su uračunati svi troškovi i popusti, bez PDV-a.

Ponuditelj će ispuniti jedinične cijene i ukupne iznose za sve stavke opisane u Troškovniku.

Ponuđene jedinične cijene iz Troškovnika su nepromjenjive i obuhvaćaju sve troškove i izdatke ponuditelja vezano za predmet nadmetanja (osim PDV-a).

11. KRITERIJ ZA ODABIR PONUDE

Kriterij na kojem Naručitelj temelji odabir je najniža cijena uz ispunjenje uvjeta traženih točkom 5. Dokumentacije.

12. ROK VALJANOSTI PONUDE

Rok valjanosti ponude je 60 (šezdeset) dana računajući od krajnjeg roka za dostavu ponuda.

13. NAČIN DOSTAVE UZORAKA

Uzorci nisu traženi.

14. DONOŠENJE ODLUKE O ODABIRU ILI PONIŠTENJU

Nakon odobrenja Uprave Društva, na Web stranici Naručitelja objavljuje se Zapisnik o otvaranju, pregledu i ocjeni ponuda i Odluka o odabiru / poništenju.

14.1. Upotpunjavanje i objašnjenje ponude

Naručitelj može prije donošenja Odluke tražit od ponuditelja da ponudu odnosno predane dokumente objasne ili upotpune u svrhu otklanjanja pogrešaka, nedostataka ili nejasnoća svoje ponude.

15. BITNI UVJETI NARUDŽBENICE

Odabranom ponuditelju izdati će se Narudžbenica.

Mjesto isporuke/izvršenja: HRVATSKE AUTOCESTE d.o.o., ULICA STJEPANA ŠIROLE 4, 10 000 ZAGREB

Rok isporuke/izvršenja: 24 mjeseca, sukcesivno, 5 dana od dostave pojedine narudžbenice ponuditelju.

15.1. Rok, način i uvjeti plaćanja

Ponuditelj će Robu/Uslugu obračunavati prema stvarno isporučenim količinama/izvršenim uslugama i jediničnim cijenama iz Troškovnika.

Ponuditelj će ispostaviti e-Račun s danom isporuke Robe/izvršenjem usluge ili sa zadnjim danom u mjesecu u kojem je Roba isporučena/usluga izvršena i bez odgađanja ga dostaviti Naručitelju.

Izvođač/Isporučitelj/Izvršitelj je obavezan na svakom eRačunu koji ispostavlja u polje „Referenca na ugovor/dokument“ navesti klasifikacijski broj ugovora/narudžbenice naveden u Ugovoru/narudžbenici.

Naručitelj se obvezuje dostavljeni e-Račun, ispostavljen sukladno stavcima 1. i 2. platiti u roku 30 (trideset) dana od dana zaprimanja.

Ako Naručitelj ne plati Ponuditelju u roku navedenom u stavku 3. ove točke, Ponuditelj ima pravo na zateznu kamatu sukladno zakonskim odredbama.

16. OSTALE ODREDBE

16.1. Hrvatske autoceste d.o.o. posluju sukladno politici kvalitete, upravljanja okolišem, zdravljem i sigurnošću na radu, sigurnošću cestovnog prometa i upravljanja energijom:

[https://www.hac.hr/files/shares/1.%20Odnosi%20s%20javnoscu/dokumenti/2023/Politika%20kvalitete%20upravljanja%20okoli%C5%A1em%20zdravljem%20i%20sigurno%C5%A1%C4%87u%20na%20radu%20sigurno%C5%A1%C4%87u%20cestovnog%20prometa%20i%20upravljanja%20energijom\(%C4%8Detvrta%20revizija\)%20od%2006.04.2023..pdf](https://www.hac.hr/files/shares/1.%20Odnosi%20s%20javnoscu/dokumenti/2023/Politika%20kvalitete%20upravljanja%20okoli%C5%A1em%20zdravljem%20i%20sigurno%C5%A1%C4%87u%20na%20radu%20sigurno%C5%A1%C4%87u%20cestovnog%20prometa%20i%20upravljanja%20energijom(%C4%8Detvrta%20revizija)%20od%2006.04.2023..pdf)

16.2. Hrvatske autoceste d.o.o. posluju sukladno politici suzbijanja podmićivanja:

<https://www.hac.hr/files/shares/1.%20Odnosi%20s%20javnoscu/dokumenti/Politika%20suzbijanja%20podmi%C4%87ivanja.pdf>

te smatraju da ponuditelji koji su dostavili ponudu prihvaćaju istu te da će u izvršenju ugovora/narudžbenice pridržavati se iste.

PRILOZI DOKUMENTACIJE

Prilog 1: Ponudbeni list

Prilog 2: Izjava o nekažnjavanju

Prilog 3: Troškovnik

Prilog 4: Tehnički uvjeti

Prilog 1

PONUDBENI LIST ZA NADMETANJE EV. BROJ: L 11/23

NARUČITELJ: Hrvatske autoceste d.o.o., Ulica Stjepana Širole 4, Zagreb, OIB: 57500462912

PREDMET NABAVE: **Usluge prijevoda i lekture**

BROJ PONUDE: _____

DATUM PONUDE: _____

PODACI O PONUDITELJU/ZAEDNICI PONUDITELJA:

Naziv i sjedište ponuditelja			
OIB		Broj računa	
Gospodarski subjekt u sustavu PDV-a (zaokružiti)		DA	NE
Adresa za dostavu pošte			
Adresa e-pošte			
Kontakt osoba ponuditelja			
Broj telefona:		Broj faksa:	

Izjavljujemo da smo u cijelosti proučili i prihvatili Dokumentaciju o nabavi, te Vam sukladno istoj dostavljamo ponudu za cijenu:

Cijena ponude bez PDV-a	
Iznos PDV-a ¹	
Cijena ponude s PDV-om ²	

Rok valjanosti ponude je 60 (šezdeset) dana od dana otvaranja ponude, te je moguće prihvatiti ovu ponudu u bilo kojem roku, do isteka konačnog roka.

ZA PONUDITELJA (Potpis) _____

Ovlašten za potpis ponude: _____
(Ime, prezime i funkcija)

(Pečat)

NAPOMENA:

1. Ako ponuditelj nije u sustavu PDV-a ili je predmet nabave oslobođen PDV-a na ovo mjesto se stavlja kosa crta ili ostavlja prazno
2. Ako ponuditelj nije u sustavu PDV-a ili je predmet nabave oslobođen PDV-a upisuje se isti iznos kao što je upisan na mjestu predviđenom za upis cijene ponude bez PDV-a.

Prilog 2.

IZJAVA O NEKAŽNJAVANJU

Ja _____ iz _____
(ime i prezime) (adresa stanovanja)
broj identifikacijskog dokumenta _____ izdanog od _____,
kao osoba ovlaštena po zakonu za zastupanje gospodarskog subjekta

(naziv i sjedište gospodarskog subjekta, OIB)

pod materijalnom i kaznenom odgovornošću izjavljujem da ja osobno niti gore navedeni gospodarski subjekt kao ni osobe koje su članovi upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili imaju ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora gospodarskog tijela, nismo pravomoćnom presudom osuđeni za:

(a) sudjelovanje u zločinačkoj organizaciji, na temelju

- članka 328. (zločinačko udruženje) i članka 329. (počinjenje kaznenog djela u sastavu zločinačkog udruženja) Kaznenog zakona
- članka 333. (udruživanje za počinjenje kaznenih djela), iz Kaznenog zakona („Narodne novine“, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

(b) korupciju, na temelju

- članka 252. (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 253. (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 254. (zloupotrebica u postupku javne nabave), članka 291. (zloupotrebica položaja i ovlasti), članka 292. (nezakonito pogodovanje), članka 293. (primanje mita), članka 294. (davanje mita), članka 295. (trgovanje utjecajem) i članka 296. (davanje mita za trgovanje utjecajem) Kaznenog zakona
- članka 294.a (primanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 294.b (davanje mita u gospodarskom poslovanju), članka 337. (zloupotrebica položaja i ovlasti), članka 338. (zloupotrebica obavljanja dužnosti državne vlasti), članka 343. (protuzakonito posredovanje), članka 347. (primanje mita) i članka 348. (davanje mita) iz Kaznenog zakona („Narodne novine“, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

(c) prijevaru, na temelju

- članka 236. (prijevara), članka 247. (prijevara u gospodarskom poslovanju), članka 256. (utaja poreza ili carine) i članka 258. (subvencijska prijevara) Kaznenog zakona
- članka 224. (prijevara), članka 293. (prijevara u gospodarskom poslovanju) i članka 286. (utaja poreza i drugih davanja) iz Kaznenog zakona („Narodne novine“, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

(d) terorizam ili kaznena djela povezana s terorističkim aktivnostima, na temelju

- članka 97. (terorizam) članka 99. (javno poticanje na terorizam), članka 100. (novačenje za terorizam), članka 101. (obuka za terorizam) i članka 102. (terorističko udruženje) Kaznenog zakona
- članka 169. (terorizam), članka 169.a (javno poticanje na terorizam) i članka 169.b (novačenje

i obuka za terorizam) iz Kaznenog zakona („Narodne novine“, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

(e) pranje novca ili financiranje terorizma, na temelju

- članka 98. (financiranje terorizma) i članka 265. (pranje novca) Kaznenog zakona
- članka 279. (pranje novca) iz Kaznenog zakona („Narodne novine“, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

(f) dječji rad ili druge oblike trgovanja ljudima, na temelju

- članka 106. (trgovanje ljudima) Kaznenog zakona
- članka 175. (trgovanje ljudima i ropstvo) iz Kaznenog zakona („Narodne novine“, br. 110/97., 27/98., 50/00., 129/00., 51/01., 111/03., 190/03., 105/04., 84/05., 71/06., 110/07., 152/08., 57/11., 77/11. i 143/12.)

(u slučaju da gore navedeni gospodarski subjekt nema poslovni nastan u Republici Hrvatskoj i/ili neka od osoba koja je član upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili ima ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora gore navedenog gospodarskog subjekta nije državljanin Republike Hrvatske)

nit i za odgovarajuća kaznena djela koja, prema nacionalnim propisima države poslovnog nastana gore navedenog gospodarskog subjekta, odnosno države/a čiji su državljani osobe koje su članovi upravnog, upravljačkog ili nadzornog tijela ili imaju ovlasti zastupanja, donošenja odluka ili nadzora gore navedenog gospodarskog subjekta, obuhvaćaju razloge za isključenje iz članka 57. stavka 1. točaka od (a) do (f) Direktive 2014/24/EU.

U _____, _____ 20____. godine

(pečat i potpis ovlaštene osobe)

Prilog 3.

TROŠKOVNIK

Prilog 4.

TEHNIČKI UVJETI